

РЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Тема выпускной квалификационной работы: «Сленг и его перевод в художественной литературе».

Автор выпускной квалификационной работы:

В.А. Мацакова, группа 402, Институт переводоведения и многоязычия

Научный руководитель выпускной квалификационной работы:

канд. филол. наук, доцент С.В. Чечель

Сведения об организации-заказчике:

Ставропольский край, г. Пятигорск, проспект Калинина, 9,
Пятигорский государственный университет

Актуальность темы исследования:

Актуальность настоящего исследования обусловлена необходимостью изучения новой сленговой лексики как средства отражения изменений, происходящих в современной лингвистической культуре под влиянием социально значимых факторов. Пропасть между «традиционной» речью и сленгом увеличивается со временем настолько, что иногда становится невозможно понять носителя иностранного языка ввиду того, что учебные издания, по которым происходит изучение языка, не включают в себя сленговых выражений, так популярных среди молодежи в настоящее время. Особенности функционирования подобных единиц а также способы их передачи при переводе с английского на русский язык до сих пор не получили должного системного освещения в лингвистических исследованиях.

Цель работы:

Выявить лексико-грамматические особенности современной молодежной сленговой лексики в современных художественных произведениях и способов передачи сленга при переводе с английского языка на русский.

Задачи:

1. Проанализировать культурно-исторические предпосылки и причины возникновения сленга.

2. Ознакомиться с общим понятием сленга, а также понятием молодежного сленга, выделить его смысловые группы, определить его место, функции и роль в формировании и становлении языка.

3. Проанализировать лексико-грамматические особенности современного молодежного сленга на материале художественных произведений и способы перевода подобных лексических единиц.

Теоретическая значимость исследования:

Работа включает в себя систематизацию научных данных и структурированный анализ мало исследованного на данный момент языкового явления – молодежного сленга как важной составляющей современной художественной литературы.

Практическая ценность исследования:

Результаты исследования могут быть полезны для широкого спектра деятельности: уроки современной зарубежной литературы, курсы изучения иностранного языка, стилистики английского языка и пр.

Результаты исследования:

Результаты исследования способствуют более точному пониманию природы сленга, его видов и функций. Кроме того, они помогут специалистам в области перевода избегать ошибок при их передаче в текстах художественной литературы.

Рекомендации:

Данная работа может быть использована на занятиях по теории и практике перевода, уроках современной зарубежной литературы, курсах изучения иностранного языка. Также результаты исследования могут быть использованы при создании научных пособий и словарей сленга.